

【聽譯】 曰くつき の艶書



特別な世界と 特別な人
と

何も不思議じゃない 普
通の人間と

憧れでもなくて 羨みで
もない

限りなくゼロに近い 気
持ちだけ

特別的世界 和特別的人

和完全沒有不可思議之處
的普通人

不是憧憬 也不是羨慕

只是無限接近於零的心情

それっていつだって
人って忘れてくから
傷つかないように
守っているだけなのかも
しれないね

那是什麼時候的事情呢
人也真是健忘
可能只是盡力不想傷害
只是默默守護着
也說不定

例え明日がこなくても
わたしは続いてく
この先も傍に居る
そう思いながら
眠りにつくの

就算明天沒有到來
我也會繼續下去
這以後永遠在你身邊
一邊這麼想着
一邊要睡着

好奇心が強くて 物怖じ
しないで
誰にも優しくて 少し利
己的な娘

好奇心很強 也不懼怕事
物
對誰都很溫柔 也有點利
己的孩子

ここで生きてくこと
ルールを守れば
難しくないよ 不安はあるけど

要在這兒生活的話 只要
遵守規則
一點也不難呀 雖然會有
不安

もし君がいつか
人の敵になっても
大丈夫だから
わたしもあのひともいる
覚えてるよ

如果有一天
你與衆人爲敵的話
也沒關係的
我和那個人都在
記住這呀

例え世界が崩れても
平和は続くから
わたしの中のあの娘を
ずっと生かしたい
生きてる限り

就算世界都崩潰了
和平也會繼續下去的
我心中的那個孩子
想讓她一直活下去
只要我還活着

普通の人間だけど 普通
じゃない
わたしと似てる君を 見
守りたい

雖然是普通人 卻不普通

想要守護很像我的你

例え二度と目が覚めなく
ても

就算再也不會睜開眼睛

記憶は繋がる
わたしじゃなくなるけど

わたしでいるから

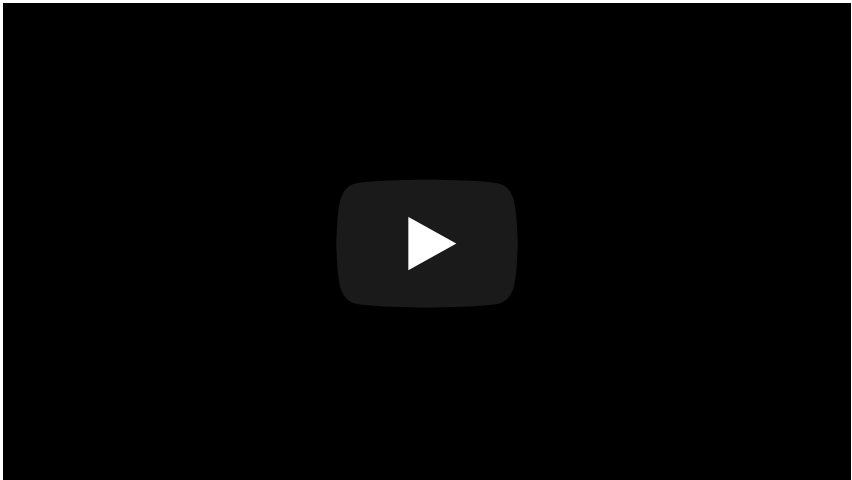
記憶是連在一起的
雖然會變得不再是我了

但是以我的方式存在

例え明日がこなくても
わたしは続いてく
この先も傍に居る
そう思いながら
眠りにつくの

就算明天沒有到來
我也會繼續下去
這以後永遠在你身邊
一邊這麼想着
一邊要睡着

東方妖恋談 (原曲).....



《^{いわ}曰^{えん しょ}くつきの艶書》^{えん しょ}，翻譯一下的話便是《帶着故事的情書》。博麗靈夢還不是博麗靈夢的時候，博麗靈夢的歌。

曲調來自東方黑歷史（PC98作）TH03《東方夢時空～Phantasmagoria of Dim.Dream.》中博麗靈夢的主題曲《東方妖恋談》，和ZUN主筆的東方官方設定集《東方求聞史紀～Perfect Memento in Strict Sense.》附錄CD「^{えん ぐわん}幺樂團」中的《阿礼の子供》。

歌詞中講述的故事來自ZUN起草春河もえ作畫的漫畫《東方鈴奈庵》的第十六・十七話。

^{とくべつ} 特別 ^{せかい} な ^{とくべつ} 世界 ^{ひと} と特別 ^{ひと} な ^{ひと} 人	特別的世界 和特別的人
と	
^{なに} 何 ^{ふしぎ} も不思議 ^{ふつう} じゃない普通 ^{ふつう}	和完全沒有不可思議之處
^{にんげん} の人間 ^と	的普通人
^{あこが} 憧 ^{うらや} れでもなくて羨 ^{うらや} みで	不是憧憬 也不是羨慕
もない	
^{かぎ} 限 ^{ちか} りなくゼロ ^き に近い ^き 氣	只是無限接近於零的心情
^も 持 ^{もち} ちだけ	

それっていつだって	那是什麼時候的事情呢
^{ひと} 人 ^{わす} って忘 ^{わす} れてくから	人也真是健忘
^{きず} 傷 ^{きず} つかないように	可能只是盡力不想傷害

まも
守っているだけなのかも
しれないね

只是默默守護着
也說不定

たと あす
例え明日がなくても
わたしは 続^{つづ}いてく
この先^{さき}も 傍^{そば}に 居^いる
そう おも
思いながら
ねむ
眠りにつくの

就算明天沒有到來
我也會繼續下去
這以後永遠在你身邊
一邊這麼想着
一邊要睡着

こうき しん つよ も の
好奇心が強くて 物怖
じしないで
だれ やさ すこ
誰にも優しくて 少し
りこ てき こ
利己的な娘
い
ここで生きてくこと
まも
ルールを守れば
むずか ふあん
難しくないよ 不安は
あるけど

好奇心很強 也不懼怕事物
對誰都很溫柔 也有點利己的孩子
要在這兒生活的話 只要遵守規則
一點也不難呀 雖然會有不安

きみ
もし君がいつか
ひと てき
人の敵になっても
だいじょうぶ
大丈夫だから

如果有一天
你與衆人爲敵的話
也沒關係的

わたしもあのひともいる
おぼ 覚えてるよ

我和那個人都在
記住這呀

たと せかい くず
例 え 世界 が 崩 れても
へいわ つづ
平和 は 続 くから
なか こ
わたしの 中 の あ の 娘 を
い
ずっと 生 か して たい
い かぎ
生 きて る 限 り

就算世界都崩潰了
和平也會繼續下去的
我心中的那個孩子
想讓她一直活下去
只要我還活着

ふつう にんげん ふつう
普通 の 人間 だけ ど 普通
じゃない
に きみ み
わたし と 似 て る 君 を 見
ま
守 り たい

雖然是普通人 卻不普通
想要守護很像我的你

たと に ど め さ
例 え 二 度 と 目 が 覚 め な
く ても
きおく つな
記憶 は 繋 がる
わたし じゃ な くなる けど
わたし で いる から

就算再也不會睜開眼睛
記憶是連在一起的
雖然會變得不再是我了
但是以我的方式存在

たと あす
例 え 明日 が こ なく ても

就算明天沒有到來

わたしは^{つづ}続いてく

この^{さき}先も^{そば}傍に^い居る

そう^{おも}思いながら

^{ねむ}眠りにつくの

我也會繼續下去

這以後永遠在你身邊

一邊這麼想着

一邊要睡着